

Wiederentdeckt

Eine Veranstaltungsreihe von CineGraph Babelsberg, Berlin-Brandenburgisches Centrum für
Filmforschung und dem Zeughauskino, in Zusammenarbeit mit dem Bundesarchiv-Filmarchiv und
der Deutschen Kinemathek

Nr. 151 – Kunst der Synchronisation
Einführung: Chris Wahl

13. November 2009

IT HAPPENED ONE NIGHT / ES GESCHAH IN EINER NACHT

USA 1934, R: Frank Capra, D: Clark Gable, Claudette Colbert

Deutsche Synchronfassung von 1935, Sprecher: Siegfried Schürenberg, Till Klockow



Originalfassung von 1934

Uraufführung: 22. Februar 1934 (New York City), 2.875 m (IMDb)

Deutsche Uraufführung mit Untertiteln: 15. Oktober 1935 Marmorhaus, 2.601 m (Zensurkarte vom 26. September 1935)

Produktionsfirma: Columbia Pictures

Regie: Frank Capra

Drehbuch: Robert Riskin

Kamera: Joseph Walker

Schnitt: Gene Havlick

Ton: Edward Bernds

Musik: Howard Jackson, Louis Silvers

Synchronfassung von 1935

Uraufführung: 5. Dezember 1935, 2.477 m (Zensurkarte vom 28. November 1935)

Kopie: Bundesarchiv Berlin, 35mm, s/w, Ton, 2.408 m (= 88')

Produktion: Märkische Filmgesellschaft mbH

Verleih: Panorama-Film GmbH

Synchronfirma: Lüdtke, Dr. Rohnstein & Co.

Regie: Konrad P. Rohnstein, Kurt Werther

Dialoge: Alfred Haase

Liedtexte: Wolfgang Böttcher

Sprecher

Till Klokow: Claudette Colbert (Ellie)

Siegfried Schürenberg: Clark Gable (Peter)

Alfred Haase: Walter Connolly (Andrews)

Bruno Fritz: Roscoe Karns (Shapely)

Herbert Gernot: Jameson Thomas (Westley)

Hans Eggerth: Charles C. Wilson (Gordon)

Film-Kurier vom 16. Oktober 1935:

»Ein wahres Wunderwerk an Einfällen dieses Drehbuch von [Samuel] Hopkins Adams [von diesem ist die zugrunde liegende Kurzgeschichte, nicht das Drehbuch]! Wie viele Leute mögen daran gearbeitet haben? Und wie lange? Jede Situation wird ausgekostet. Es entsteht keine tote Stelle. Diese Dialoge, diese Wortspiele! Autoren, seht euch diesen Film an!!! Er ist eine einzigartige Buschiade!«